



Asignatura: **Traducción Técnica**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: **Mgtr. M. Cecilia Aguado**

Sección: **Alemán**

Carrera/s: **Traductorado Público Nacional de Alemán**

Curso: **3.^{er} año**

Régimen de cursado: **anual**

Carga horaria semanal: **4 h**

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Traducción Técnica es una materia de dictado anual del tercer año de la carrera de Traductorado Público de Alemán, que se encuentra a mitad de camino en el recorrido del plan de estudios.

Si bien en años anteriores los/las estudiantes ya han sido introducidos/as en la traducción, los modelos traductológicos, los problemas esenciales de la actividad y las estrategias de documentación y búsqueda terminológica, es con esta asignatura (y con *Traducción Comercial*) que los/las estudiantes se enfrentan por primera vez con la traducción especializada.

En el mundo de hoy, como consecuencia del desarrollo de las comunicaciones y de la globalización, la actividad del traductor es de fundamental importancia. En particular, el creciente desarrollo en los distintos campos de la tecnología (en el cual Alemania es un actor fundamental a nivel mundial) ha llevado a que la traducción técnica sea la especialidad más requerida del mercado en el par de lenguas que nos compete: alemán-español.

Por otra parte, el auge de la localización de productos informáticos y la traducción de páginas web exige que el traductor de textos técnicos, además de ser capaz de desempeñarse correctamente con respecto a los conocimientos inherentes a la especialidad y a la lengua en sí, posea un conocimiento adecuado de las herramientas informáticas de las que puede y debe valerse: ofimática, sistemas de gestión terminológica y sistemas de Traducción Asistida por Computadora (TAC), entre otros.

Con una fuerte orientación práctica, se generarán situaciones que simulen la realidad del traductor técnico profesional para desarrollar la competencia traductora de los/las estudiantes, sin dejar de lado su futura inserción profesional en el mercado laboral actual.

OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Realizar traducciones técnicas correctas y precisas desde el punto de vista terminológico, gramatical y estilístico, conforme a las reglas idiomáticas de la lengua meta (LM).
- Transferir el contenido del texto original (TO) respetando en encargo de traducción y la equivalencia funcional entre este y el texto meta (TM).
- Utilizar correctamente la terminología del área en cuestión, resolviendo de manera autónoma y satisfactoria los problemas terminológicos que se presentan en el desarrollo de un trabajo de traducción a través de la destreza adquirida para la obtención de recursos terminológicos del área técnica.
- Conocer diferentes herramientas TAC para optimizar el proceso de traducción de diferentes tipos y formatos de texto.
- Adaptarse a las exigencias cambiantes en el área de la traducción mediante su conocimiento procedimental (competencia traductora).

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- Identificar las características de los textos de carácter técnico y las tipologías textuales del área para determinar su grado de dificultad/complexidad con vistas a la traducción.

- Interpretar el contenido del TO para lograr una comprensión cabal, llevando a cabo las tareas de documentación especializada necesarias para tal fin.
- Realizar el análisis funcional del TO tomando en cuenta el contenido, la intención comunicativa del emisor y el encargo de la traducción.
- Evaluar críticamente las fuentes de consulta (como diccionarios generales y especializados, bilingües y monolingües, en formato papel y electrónico, recursos en línea y herramientas informáticas) y utilizarlas en forma efectiva.
- Desarrollar un método de trabajo propio y adecuado a la resolución de problemas de índoles lingüística, conceptual, terminológica y pragmática para seguir eficientemente las etapas del proceso de traducción con un sentido metodológico.
- Defender su traducción y saber argumentar sobre la elección léxica y terminológica realizada.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Los/las estudiantes realizarán actividades relacionadas con las etapas de pretraducción, traducción y postraducción (UNE-EN ISO 17100), para desarrollar diferentes aspectos de su competencia traductora. En cada actividad se brindará un encargo didáctico en el que se apuntará a trabajar alguna subcompetencia en particular, además de la correspondiente subcompetencia bilingüe. Se llevarán adelante actividades para:

- el desarrollo de estrategias de resumen y reformulación del texto en la LO;
- la determinación de las estrategias de traducción según el encargo;
- la detección de problemas de traducción;
- la búsqueda, valoración y empleo de recursos terminológicos;
- el desarrollo de estrategias específicas que permitan el cambio de código a nivel léxico y sintáctico en función del contexto y del encargo de traducción;
- la elaboración de glosarios con los términos y expresiones del área del texto en cuestión;
- la resolución de los problemas de traducción;
- la revisión de la coherencia terminológica, estilística, ortotipográfica y de formato, y
- el análisis y valoración de las eventuales herramientas DTP (*Data Text Processing*) y TAC (*Traducción Asistida por Computadora*), entre otras.

Durante el año académico, los/as estudiantes irán confeccionando una carpeta individual con todos los textos trabajados durante el cursado de la materia. En esta incluirán tanto los textos originales como las distintas versiones de sus traducciones, el material recopilado en la etapa de investigación y los glosarios bilingües, además de las actividades que no estuvieran directamente relacionadas con algún encargo de traducción en particular. Todas las actividades tendrán su respectivo espacio en el aula virtual.

CONTENIDOS

A lo largo del año, se prevé una total articulación entre los contenidos de los distintos módulos, de modo que con cada nuevo texto se retome y profundice lo desarrollado anteriormente. Los contenidos no están planteados en forma secuencial, sino que se irán desarrollando en forma transversal, de acuerdo con la metodología de trabajo propuesta.

Módulo 1: Marco teórico

1. Características del lenguaje técnico. El texto especializado. La traducción de textos técnicos y sus características.
2. Áreas de competencia del traductor técnico. Introducción a los conceptos de “localización” e “internacionalización”.
3. Traducción automática vs. traducción asistida por computadora (TAC)
4. Tareas informatizadas del proceso traductor: herramientas de TAC, DTP, QA y administrativas.

Módulo 2: Módulo práctico

1) Traducción técnica

- a) Pretraducción (*etapa de comprensión*)
 - Análisis semántico, macro y microestructural del TO.
 - Análisis funcional del TO y encargo de traducción.
 - Documentación sobre el tema.
 - El texto paralelo como fuente de información terminológica y de las convenciones textuales a nivel de macroestructura (información cultural).
- b) Traducción (*etapa de expresión*)
 - Detección de problemas de traducción: problemas pragmáticos, culturales y lingüísticos. Propuesta de estrategias de solución.
 - Fuentes de consulta lexicográficas/terminológicas. Elaboración de glosarios.
 - Aspectos gramaticales, sintácticos y estilísticos. El manual de estilo como parte del encargo de traducción.
- c) Postraducción (*etapa de revisión/corrección*)
 - Revisión ortotipográfica y de formato.
 - Revisión estilística y terminológica (cohesión y coherencia)

2) Corpus

Se trabajarán textos de diferentes áreas, de acuerdo con las necesidades del mercado de traducción para el par de lenguas alemán-español. Los tipos de texto podrán ser:

- listados de productos, piezas, accesorios, repuestos, etc.
- descripciones técnicas
- manuales de instrucciones
- software
- catálogos (en papel y/u online)
- páginas web

3) Recursos

- Fuentes de documentación. Gestión de la información.
- Recursos lexicográficos/terminológicos en papel y online. Adecuación y uso correcto.
- Herramientas DTP (*Data Text Processing*). Formatos de archivo y manipulación de datos.
- Herramientas TAC (*Traducción Asistida por Computadora*). Tipos de herramientas disponibles y adecuación al encargo de traducción. Iniciación en el manejo de herramientas TAC.

EVALUACIÓN

Modalidad de evaluación (según reglamentación vigente)

Estudiantes promocionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80 % de las clases.
- Aprobar 2 (dos) parciales escritos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. Aprobar 3 (tres) trabajos prácticos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) trabajo práctico por ausencia o aplazo. La calificación obtenida en un recuperatorio reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Presentar la carpeta con todos los trabajos realizados durante el ciclo lectivo. Esta carpeta será considerada como un Trabajo Práctico y se irá compilando en el espacio del aula virtual asignado para tal fin.
- Alcanzar un promedio no inferior a 7 (siete) puntos. El promedio de promoción se obtendrá de la suma de parciales y promedio de trabajos prácticos dividido por el número total. Ejemplo: Nota de 1.^{er} parcial: 5 + Nota de 2.^o parcial: 9 + Nota de promedio de trabajos prácticos: 7 = Promedio de promoción: 7.

Estudiantes regulares

Deberán:

- Aprobar 2 (dos) parciales escritos con nota no inferior a 4 (cuatro), de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo. La calificación obtenida en un recuperatorio sustituirá a la del parcial recuperado.
- Rendir el examen final escrito.

Estudiantes libres

Deberán:

- Presentar un trabajo final, cuya aprobación será condición para poder rendir al examen final.
- Examen final escrito igual al de los/las estudiantes regulares, más un tema adicional.
- * El/la estudiante deberá solicitarle a la docente el tema (texto y encargo de traducción) para realizar el trabajo final y la docente le informará del tema elegido en un plazo de hasta 10 días corridos luego de efectuado el pedido al correo electrónico institucional cecilia.aguado@unc.edu.ar.
- * Tener en cuenta que, para la corrección del trabajo, la docente dispone de un plazo de 30 días corridos dentro del año lectivo; por lo tanto, los/las estudiantes que planeen rendir en el turno de febrero deberán presentar el trabajo en el mes de diciembre del año anterior (consultar calendario académico).
- * El/La estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.
- * El trabajo final aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.
- * El trabajo final del curso consistirá en un encargo de traducción de un texto de entre 1000 y 1500 palabras. Dicha traducción deberá ir acompañada de:
 - el glosario terminológico correspondiente,
 - la documentación probatoria de la investigación conceptual y terminológica realizada y
 - un informe en el que se especifiquen los problemas de traducción suscitados durante el proceso y se fundamenten las decisiones tomadas para su resolución.

- * Para más precisiones respecto de los exámenes finales para estudiantes libres, aconsejamos consultar el reglamento de exámenes vigente.

Estudiantes internacionales

Deberán:

- Asistir como mínimo al 80 % de las clases durante su estancia.
- Aprobar 1 (un) parcial por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo.
- Aprobar 1 (un) trabajo práctico escrito por cuatrimestre, con opción de recuperación por ausencia o aplazo.
- La calificación obtenida en un recuperatorio reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los parciales y trabajos prácticos serán escritos y podrán ser individuales o grupales y domiciliarios o en la facultad. En ellos se tendrá en cuenta:

- Presentación en tiempo y forma
- Correspondencia con el encargo de traducción
- Fidelidad conceptual
- Claridad y corrección de la redacción
- Adecuación del nivel de lengua de acuerdo con el tipo de texto
- Precisión terminológica
- Uso adecuado de los recursos y herramientas
- Nivel global de profesionalidad

BIBLIOGRAFÍA

Toda la bibliografía que aquí se presenta se encuentra a entera disposición de los/las estudiantes en la biblioteca de la Facultad de Lenguas, en la del Instituto Goethe o en la de la profesora, y podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra. Las eventuales modificaciones serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Diccionarios y obras de referencia

- Diccionarios generales de la lengua, bilingües y monolingües.
- Diccionarios de sinónimos en ambas lenguas.
- Gramáticas de ambas lenguas.
- Diccionarios especializados y obras de consulta.
- Diccionarios y bases de consulta online.

Obligatoria

Material de lectura preparado por la cátedra en base a la bibliografía recomendada.

Material de ejercitación preparado por la cátedra.

Todo el material se encontrará disponible en el aula virtual de la cátedra.

Recomendada (marco teórico)

- Alcina Caudet, A; Gamero Pérez, S. (Eds.). (2002). *La traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Publicaciones de la Universitat Jaume I
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel
- García Izquierdo, I. (2017). El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación. *TRANS. Revista de Traductología*, (3), 133-140.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.1999.v0i3.2395>
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1996). *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschliessung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Gunter Narr
<http://www.translationconcepts.org/pdf/Termini.pdf>
- Gonzalo García, C; García Yebra, V. (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros,S.L.
- Göpferich, S. (1995) *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung – Translation*. Gunter Narr
- Hernández Guerrero, M. (2002) La corrección y los errores mayúsculos: el traductor ante las obras de consulta gramatical. En: Morrillas, E; Álvarez, J. (Eds.) *Las herramientas del traductor*. (pp. 167-186) Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Facultad de Filosofía y Letras. Málaga
https://www.academia.edu/3017204/Las_herramientas_del_traductor_with_Jes%C3%BAs_%C3%81lvarez
—
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (2015). *Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción*. (UNE-EN ISO 17100).
- Mata Pastor, C. *La palabra inencontrable: ¿por qué no encontramos lo que buscamos en el diccionario?* En: Morrillas, E; Álvarez, J. (eds.) *Las herramientas del traductor*. (pp. 17-39) Ediciones del Grupo de Investigación Traductología. Facultad de Filosofía y Letras. Málaga
<http://traductolog.filosofia.uma.es/textos/herramientas2.pdf>
- Mayoral Asensio, R; Díaz Fouces, O. (2011) *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Publicaciones de la Universitat Jaume I
- Nord, C. (2001) *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch*. Egert
- Nord, C. (1991) *Textanalyse und Übersetzen*. Groos
- Nord, C. (2012) *Texto base – Texto meta. Un modelo funcional de análisis pretranslativo*. Publicaciones de la Universitat Jaume I
- Roelcke, T. (1999) *Fachsprachen*. Erich Schmidt
- Sager, J. C. (2012) *La traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba
- Schmitt, P. (1999) *Translation und Technik*. Stauffenburg
- Snell-Hornby, M; Kußmaul, P; Schmitt, P. (1998) *Handbuch Translation*. Stauffenburg
- Stolze, R. (1999) *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr
- Vivanco Cervero, V. (2006) *El español de la ciencia y la tecnología*. Arco/Libros,S.L.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa

Número:

Referencia: Programa Traducción Técnica - Sección Alemán – CL 2025-2026.

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 7 pagina/s.